

Transition à la pratique infirmière: Adaptation et validation transculturelle des outils Casey-Fink

Gabrielle Dagenais¹, Étudiante BScIn, Michelle Lamont¹, Étudiante BScIn,
Michelle Lalonde¹, Inf., PhD, Brandi Vanderspank-Wright¹, Inf., PhD

¹ École des sciences infirmières, Université d'Ottawa

Introduction

- La majorité des études portant sur la transition et les expériences des nouvelles infirmières diplômées (NIDs) viennent de contextes anglophones.
- Aucun instrument disponible dans la langue française.
- Les expériences des NIDs des communautés francophones en situation minoritaire (CFSM) ne sont pas connues.
- Manque d'infirmières autorisées (IA) en CFSM pour prodiguer des soins aux patients francophones.
- Un outil qui est valide ainsi qu'adapté à la culture francophone au Canada est primordial afin de pouvoir mesurer le niveau d'adaptation des nouvelles diplômées francophones à leur nouvel environnement de travail.

Objectifs

- Les buts de cette étude sont :
 - 1) Compléter une validation transculturelle du *Casey-Fink Readiness to Practice* et *New Graduate Nurse Experience Survey*;
 - 2) Adapter ces outils selon les expériences des NIDs francophones.

Outils Casey-Fink

Outil 1	Description	Questions
Questionnaire sur l'État de la préparation à la pratique infirmière de Casey-Fink (<i>Casey-Fink Readiness to Practice Survey</i>)	Outil valide et fidèle élaboré en 2007 pour évaluer la perception de l'état de préparation à la pratique infirmière des étudiantes finissantes de programmes de sciences infirmières (Casey, et al., 2011).	<ul style="list-style-type: none"> - 22 Questions démographiques - 21 Questions avec une échelle Likert - 2 Questions ouvertes - 1 Question de style «drop down»

Outil 2	Description	Questions
Le questionnaire sur l'Expérience des nouvelles diplômées infirmières de Casey-Fink (<i>Casey-Fink New Graduate Nurse Experience Survey</i>)	Outil valide et fidèle élaboré en 1999 et révisé en 2002 et en 2006, pour évaluer les expériences et les perceptions des NIDs de leur entrée et de leur transition dans la profession infirmière (Casey, et al., 2004).	<ul style="list-style-type: none"> - 34 Questions avec une échelle Likert - 16 Questions démographiques - 4 Questions à choix multiples - 1 Question de style «drop down» - 1 Question ouverte

Méthodologie

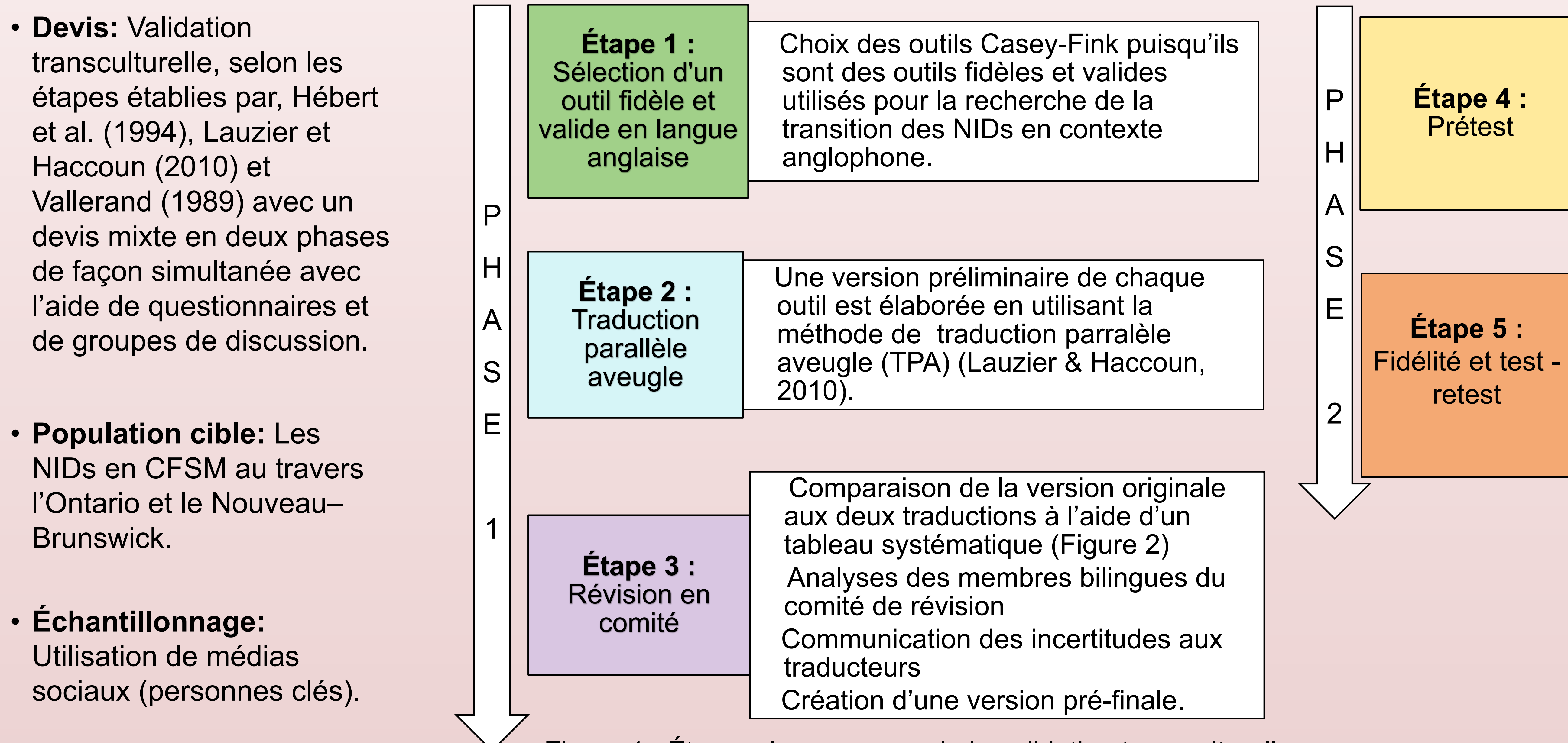


Figure 1 : Étapes du processus de la validation transculturelle

Original	Traductions		Analyse				Choix final
	Traducteur 1	Traducteur 2	Michelle Lamont	Gabrielle Dagenais	Michelle Lalonde	Brandi Vanderspank-Wright	
I feel my preceptor provides encouragement and feedback about my work.	Je sens que ma préceptrice (ou précepteur) me fournit des encouragements et de la rétroaction relativement à mon travail.	J'ai l'impression que ma préceptrice m'encourage et me donne des commentaires sur mon travail.	Choix : Traducteur 2 - Plus concis - Peut-on dire «rétroaction relativement à mon travail» ?	Choix : Traducteur 1 - On pourrait ajouter le mot «rétroaction» au Traducteur 2	Choix : Traducteur 1 et 2 - Le terme « rétroaction » représente mieux le terme « feedback » - Phrase du Traducteur 2, mais changer « commentaires » pour « feedback »	Choix : Traducteur 1 et 2 - En accord avec Michelle Lalonde	Je sens que ma préceptrice m'encourage et me donne de la rétroaction sur mon travail.

Figure 2 : Étape 3 de la phase 1 – Tableau systématique de traduction

Implications

- Il est essentiel d'explorer la transition à la pratique afin d'assurer un bassin d'IAs francophones adéquat pour offrir des soins dans les CFSM.
- Il n'y a pas suffisamment d'IAs en CFSM pour parvenir aux besoins des patients ce qui pourrait avoir des conséquences néfastes sur les soins des patients francophones au Canada.
- En aidant ces NIDs à s'adapter à leur milieu, il aura des effets directs sur les patients francophones au Canada ainsi que sur les soins qu'ils reçoivent.
- Les prochaines étapes du projet seront de vérifier la validité et fidélité des outils à l'aide d'un prétest.

Remerciements

- Merci au Consortium national de formation en santé – Volet Université d'Ottawa pour leur aide au financement.
- Nous tenons aussi à remercier Michelle Lalonde pour son mentorat et son appui tout au long du projet.

Références

- 1- Casey, K., Fink, R., Jaynes, C., Campbell, L., Cook, P., & Wilson, V. (2011). Readiness for practice: The senior practicum experience. *Journal of Nursing Education*, 50(11), 646-652.
- 2- Casey, K., Fink, R., Krugman, M., & Propst, J. (2004). The graduate nurse experience. *Journal of Nursing Administration*, 34(6), 303-311.
- 3- Hébert, R., Bravo, G., et Voyer, L. (1994). La traduction d'instruments de mesure pour la recherche gériatrique en langue française : critères métrologiques et inventaire. *La Revue canadienne du vieillissement*, 13(3), 392-405.
- 5- Lauzier, M., & Haccoun, R.R. (2010). Validation canadienne-française de l'Échelle des styles d'orientation des buts (ESOB). *Canadian Journal of Behavioural Science*, 42(2), 127-133.
- 6- Vallerand, R. J. (1989). Vers une méthodologie de validation trans-culturelle de questionnaires psychologiques : implications pour la recherche en langue française. *Canadian Psychology/ Psychologie canadienne*, 30(4), 662-680. <http://dx.doi.org/10.1037/h0079856>.
- 7- Goode, C. J., Lynn, M. R., McElroy, D., Bednash, G. D., & Murray, B. (2013). Lessons learned from 10 years of research on a post-baccalaureate nurse residency program. *Journal of Nursing Administration*, 43(2), 73-9. doi : 10.1097/NNA.0b013e318271205c.